Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w tłumie napierać na Niego słuchać Słowo Boga i On był stojący przy jeziorze Genezaret |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się, gdy tłum napierał na Niego i słuchał Słowa Bożego,\* a On stał nad jeziorem Genezaret,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (gdy) tłum (napierał na) niego i słuchał słowa Boga, i on był stojący przy jeziorze Genezaret. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w tłumie napierać na Niego słuchać Słowo Boga i On był stojący przy jeziorze Genezaret |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, gdy tłum na Niego napierał, by słuchać Słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego razu, gdy ludzie cisnęli się do niego, aby słuchać słowa Bożego, on stał nad jeziorem Genezaret. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy nań lud nalegał, aby słuchał słowa Bożego, że on stał podle jeziora Gienezaretskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy rzesze nalegały nań, aby słuchały słowa Bożego, a on stał podle jeziora Genezaret. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu – gdy tłum cisnął się do Niego, aby słuchać słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu, gdy On stał nad jeziorem Genezaret, a tłum tłoczył się dokoła niego, by słuchać Słowa Bożego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus stał nad Jeziorem Genezaret, a tłum cisnął się do Niego, by słuchać Słowa Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu stał nad jeziorem Genezaret, a tłum cisnął się wokół Niego, aby słuchać słowa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy kiedyś tłum trzymał się Go pilnie i słuchał słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia Jezus stał nad jeziorem Genezaret, a ludzie tłoczyli się dookoła, aby posłuchać Słowa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy tłum napierał na Niego, aby słuchać słowa Bożego, a On stał nad jeziorem Genezaret, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося так, що коли налягав на нього натовп, аби слухати Боже слово, а він стояв біля Генезаретського озера, - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w tym które czyniło tłum skłonnym nalegać jemu i słuchać wiadomy odwzorowany wniosek wiadomego boga, i on był stojący obok-przeciw-pomijając jezioro Gennesaret, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy na niego napierał tłum i słuchał słowa Boga, a on stał przy jeziorze Genezaret, zdarzyło się, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy pewnego dnia Jeszua stał na brzegu jeziora Kinneret, a ludzie tłoczyli się wokół, aby usłyszeć słowo Boże, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego razu, gdy tłum na niego napierał i słuchał słowa Bożego, on stał nad jeziorem Genezaret. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy nauczał nad jeziorem Genezaret, napierało na Niego mnóstwo ludzi. Wszyscy bowiem bardzo pragnęli słuchać słowa Bożego. |

1. 1) Nauczanie Jezusa zostało określone jako słuchanie Słowa Bożego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:34</x>; <x>470 8:2-4</x>; <x>480 1:40-45</x>; <x>470 9:1-8</x>; <x>480 2:1-12</x> [↑](#footnote-ref-3)